

E24 - Barefoot Girl.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

Where's your glow? You're still
a grubby, ash-covered Cinderella.

[00:26] ---

Anyone who can't shine
won't climb the steps to the castle.

[00:47] ---

Yeah, the hall looked spiffy.

[00:50] ---

When did you see it?

[00:52] ---

After the play...

[00:57] ---

U-Um, good morning.

[01:01] ---

Uh, I appreciate, um...

[01:04] ---

Shimamu!

[01:05] ---

U-Um...

[01:07] ---

Shimamu!

[01:08] ---

You came!

[01:10] ---

Y-Yes...

[01:19] ---

What is it?

You both look so gloomy.

[01:26] ---

Producer, Shimamu's here!

[01:29] ---

ANZU FUTABA

[01:33] ---

Good morning.

[01:34] ---

G-Good morning...

[01:38] ---

How do you feel?

[01:40] ---

R-Right! Better than before...

[01:44] ---

And your anxiety...

[01:46] ---

Um... Better than before...

[01:52] ---

The Christmas concert is tomorrow.

[01:56] ---

Can you perform?

[02:01] ---

Um, I... Uh...

[02:07] ---

Stop it!

[02:08] ---

The three of us...

[02:10] ---

I want the three of us to perform together.

[02:14] ---

Shiburin.

[02:21] ---

Shimamu, I'm glad you came.

[02:26] ---

Thank you.

[02:32] ---

Preparations for
tomorrow are proceeding.

[02:41] ---

Shimamura-san.

[02:44] ---

Would you be willing
to take a lesson?

[02:52] ---

Sorry.

[02:55] ---

For my embarrassing outburst...

[02:59] ---

But it was heartbreaking when
I thought she wasn't coming back...

[03:06] ---

Shiburin.

[03:10] ---

The three of us are

performing at the concert, right?

[03:12] ---

Let's have faith in Shimamu and wait!

We can't let ourselves be pessimistic.

[03:20] ---

Mio... Wow.

[03:25] ---

It's just that I decided to stay upbeat.

[03:30] ---

Thank you.

[03:39] ---

E-Excuse me...

[03:42] ---

Uzuki-chan!

[03:44] ---

G-Good morning!

[03:47] ---

- We were so worried!

- Are you okay now?

[03:50] ---

Um, uh...

[03:52] ---

Uzuki-chan.

[03:55] ---

No matter what the reason,

[03:57] ---

I consider abandoning
work a failure as a pro.

[04:02] ---

I agree.

[04:04] ---

I am so sorry.

[04:07] ---

Miku...

[04:10] ---

I was really worried.

[04:15] ---

- They look good on you!

- Uzu-nyan!

[04:18] ---

Now, Uzu-nyan, let's go see
everyone with a smile on your face.

[04:23] ---

A smile...

[04:28] ---

Uzuki-chan...

[04:30] ---

Uzuki-chan, let's do a lesson together before everyone else gets here.

[04:41] ---

Why am I doing a basic lesson too?

[04:44] ---

What're you saying, nya? It's crucial!

[04:47] ---

Even though you hated taking them before...

[04:51] ---

T-That was a long time ago, nya!

[04:53] ---

We competed with Uzuki-chan's group.

[04:56] ---

That was a long time ago, nya!

[04:59] ---

A lot's happened since then.

[05:02] ---

That was a long time ago, nya!

[05:06] ---

I see.

[05:07] ---

It's been six months already, huh?

[05:10] ---

I never imagined any of this happening.

[05:16] ---

Six months ago, I came to the company for the first time all by myself.

[05:22] ---

Huh...

[05:24] ---

I was scared, but when I got here, I was thrilled!

[05:28] ---

It looked like a real palace!

[05:31] ---

I had a different impression.

[05:35] ---

I thought it'd all be fun and games if I became an idol.

[05:39] ---

I hardly saw my sister, and all we did was lessons till the roster got filled.

[05:46] ---

We were waiting for you guys.

[05:49] ---

Yeah! I was excited
about making new friends!

[05:53] ---

I thought of everyone as my rival, nya.

[05:58] ---

I was anxious about being overshadowed.

[06:02] ---

All I did was spin my wheels.

[06:04] ---

A lot's happened, but I'm
glad Miku and I teamed up.

[06:10] ---

Clashing along the way.

[06:12] ---

But I realized this is the kind
of rock idol I'm aiming to be.

[06:17] ---

Well, there are times
I want her to give in.

[06:21] ---

Same here, nya!

[06:23] ---

What's that?

[06:25] ---

You got here after
an audition, right, Uzuki-chan?

[06:29] ---

Right. I filled a vacancy.

[06:32] ---

Passing is passing.

[06:35] ---

I didn't think I was going to pass.

[06:40] ---

But even a girl like me
can become a cute idol.

[06:45] ---

I was told that I could,
which touched me.

[06:50] ---

Me too. I was so happy when I was
told that even I could become an idol.

[06:59] ---

Back then, I didn't realize
how much work it would be.

[07:05] ---

But what's changed a little

and what's stayed the same...

[07:10] ---

I want to treasure both.

[07:12] ---

What comes into view on adventures.

[07:16] ---

A new world that is very exciting...

[07:20] ---

And коллега... Getting to know my
colleagues, knowing I am not alone.

[07:26] ---

There've been times
I've panicked over screwing up.

[07:30] ---

But even so,
looking back, I'm glad I tried.

[07:35] ---

Well, it's best to work
at your own pace.

[07:38] ---

Of course there's anxiety.

[07:41] ---

Because no one knows
what's at the end of the adventure.

[07:47] ---

But I knew we all get anxious, and
together, we can face anything.

[07:54] ---

That's what gives me
confidence to move forward.

[08:06] ---

Shimamu!

[08:08] ---

Here you are!

[08:13] ---

Nothing left here, huh?

[08:16] ---

Nope.

[08:22] ---

That's right. Here.

[08:24] ---

I thought we'd decorate the
concert hall with them.

[08:28] ---

We all write down
a dream or wish on one.

[08:32] ---

A dream?

[08:34] ---

Mio-santa and Shibu-santa
will make your wish come true!

[08:38] ---

Right?

[08:40] ---

Yeah.

[08:42] ---

Thank you.

[08:46] ---

As expected,
just waiting was futile.

[08:49] ---

If you won't cut her loose,
I don't mind doing it myself.

[08:54] ---

Please wait! She's back now!

[08:56] ---

She's out of time.

[09:00] ---

And in a way, this suggestion is
tied to your department's existence.

[09:06] ---

You don't understand?

[09:08] ---

I'm saying it'd be disappointing
to lose all your accomplishments.

[09:13] ---

You should forget about
your fantasy called "Power of Smile"

[09:19] ---

and fire Uzuki Shimamura.

[09:22] ---

You need to come
to your senses soon.

[09:27] ---

I can't change my objective.

[09:29] ---

What?

[09:31] ---

That's where the light is.

[09:34] ---

You just can't see it right now.

[09:50] ---

I HOPE NG'S XMAS CONCERT IS A SUCCESS
KAREN

[09:50] ---

Thank you.

[09:54] ---

Sorry for all the trouble I've caused.

[09:57] ---

What are you talking about?

[09:59] ---

She's a member of your unit,
so you can't neglect her.

[10:04] ---

It's so cold!

[10:06] ---

Mio...

[10:08] ---

You two wrote your wishes!

[10:10] ---

Yes.

[10:12] ---

Did you gather all of them?

[10:13] ---

Yeah.

[10:15] ---

Everyone did their best
to get the word out.

[10:20] ---

Miku-nyan told me,
"New Gen is such a pain, nya!"

[10:26] ---

We really have lost our prestige.

[10:31] ---

I want to show Nao-chan and
Karen-chan our good side too.

[10:35] ---

Anyway, we'll do our best!

[10:39] ---

Same here!

[10:40] ---

New Gen has an important goal.

[10:44] ---

I WANT TO WORK WITH UZUKI-CHAN AGAIN
MIHO

[10:47] ---

Thank you!

[10:49] ---

Hey!

[10:51] ---

I heard stars were giving out stars.

[10:54] ---

Kaede-san! Mika-nee!

[10:58] ---

Thank you!

[11:00] ---

How does it look?

[11:03] ---

I guess we're just
doing all we can.

[11:10] ---

Hang in there.

[11:13] ---

You can't wait?

[11:15] ---

No. I've waited long enough.

[11:19] ---

Is that all?

[11:22] ---

Pardon?

[11:24] ---

I'm just worried.

[11:26] ---

His ideal is just
beginning to produce results.

[11:30] ---

You're not interested in that, are you?

[11:35] ---

But don't let your feelings sway you,
or else you'll lose sight of the light.

[11:42] ---

Be sure to go to that concert.

[11:45] ---

You'll still have time
to make a decision afterwards.

[12:21] ---

You don't belong here. Show some ID.

[12:23] ---

No...

[12:24] ---

I'm here on business...

[12:26] ---

P-Producer-san?

[12:30] ---

Sorry.

[12:31] ---

T-That's okay...

[12:35] ---

Um, where are Mio-chan and Rin-chan?

[12:38] ---

They're already at the venue.

[13:10] ---

Nothing. I just worked as
staff for a concert there before.

[13:16] ---

Kaede-san and
the others were wonderful.

[13:21] ---

Shall we stop by?

[13:25] ---

Can we?

[13:26] ---

We still have time.

[13:31] ---

It feels strange.

[13:33] ---

Actually, Rin-chan and Mio-chan
were at that winter concert too.

[13:39] ---

I also helped out.

[13:44] ---

We may have passed each other.

[14:03] ---

The stage is all lit up.
It's so bright...

[14:09] ---

Back then, I wished to become an idol...
or something that shines.

[14:18] ---

That's why I was so
happy when you found me.

[14:24] ---

It's like I fell under a spell...

[14:28] ---

I didn't want it to ever end...

[14:35] ---

But the spell was broken.

[14:41] ---

If we don't produce results at the
ball, the department will be dissolved.

[14:47] ---

So I meant to do my best,

[14:54] ---

but somewhere along the line,

[14:58] ---

it turned into a lie.

[15:01] ---

A lie?

[15:03] ---

Mio-chan's solo activities,
Rin-chan's Triad Primus...

[15:08] ---

My work with Miho-chan too.

[15:12] ---

I tried to see that we were each getting
stronger, doing what was needed

[15:19] ---

so the ball would be a success.

[15:22] ---

I meant to give it
my all like they were.

[15:26] ---

But everyone was shining,
except for me...

[15:33] ---

And I was so scared
because I thought I couldn't...

[15:38] ---

But then Rin-chan got mad at me.
She told me I didn't have "nothing."

[15:45] ---

Then Mio-chan smiled and said,
"Let's be friends again."

[15:50] ---

They said they would wait for me...

[15:54] ---

I want to be with them.

[15:59] ---

And yet... And yet, I...

[16:03] ---

Even now, I'm scared!

[16:07] ---

I thought I would do my best
one more time, seek something out...

[16:13] ---

But then what do I
do if nothing's there?

[16:18] ---

I thought doing my best...

[16:20] ---

wasn't good enough anymore.

[16:26] ---

I'm scared of myself.

[16:36] ---

When we first met in the spring,
you asked me why I chose you.

[16:44] ---

I answered that it was your smile.

[16:49] ---

Even if you asked me
the same question right now,

[16:55] ---

that's what I would answer.

[16:58] ---

For your smile that is yours alone.

[17:04] ---

Even if you don't have
faith in yourself right now,

[17:08] ---

I have faith in you.

[17:11] ---

Without your smile,
New Generations wouldn't...

[17:16] ---

We would never have made it this far.

[17:25] ---

If that's true, it makes me happy.

[17:31] ---

But how did I smile in the spring?

[17:39] ---

But...

[17:41] ---

But I want to

[17:43] ---

go forward with Rin-chan and Mio-chan...

[17:54] ---

Shimamura-san...

[17:56] ---

Please make a choice.

[17:59] ---

Stay here as you are.

[18:04] ---

Or believe in
possibilities and go forth.

[18:09] ---

The decision is yours, Shimamura-san.

[18:32] ---

Uzuki...

[18:37] ---

Um, I'm still...

[18:41] ---

Still scared...

[18:44] ---

I don't know if I still have
the smile that's mine alone.

[18:49] ---

But I want you to look at me.

[18:53] ---

I want to make sure for myself!

[18:57] ---

If there might be something...

[19:02] ---

I don't know if there is...

[19:05] ---

But...

[19:10] ---

I want to believe!

[19:12] ---

I want to believe that I can shine too!

[19:18] ---

Because I hate the way things are now!

[19:24] ---

Good! We were waiting for you!

[19:29] ---

Shiburin...

[19:32] ---

Rin-chan!

[19:37] ---

Uzuki!

[19:41] ---

Shimamura-san, you made your choice,

[19:45] ---

but you won't be alone.

[19:50] ---

We will...

[19:56] ---

Everyone will be there.

[20:01] ---

Everyone, thank you for coming to the
New Generations Christmas concert today.

[20:10] ---

It feels kind of strange.

[20:13] ---

Is it strange?

[20:15] ---

No, it suits you, Shimamu.

[20:23] ---

In the end, I couldn't write one...

[20:31] ---

Keep it on you, Uzuki.

[20:38] ---

It's time.

[20:42] ---

It'll be all right.

[20:44] ---

You're not alone.

[20:46] ---

Let's all shine!

[20:49] ---

Right!

[20:51] ---

See you later!

[21:06] ---

Hello!

[21:08] ---

Thank you for coming today!

[21:17] ---

U-Um...

[21:25] ---

Uh...

[21:32] ---

Should we use the teleprompter?

[21:34] ---

No.

[21:39] ---

- Uzuki-chan!

- Uzuki-chan!

[21:43] ---

- Hang in there!

- Go for it!

[21:59] ---

I, Uzuki Shimamura, will do my best!

[22:09] ---

Uzuki...

[22:14] ---

There was a place that I yearned for

[22:19] ---

But I just viewed it from afar

[22:25] ---

Everyone lined up on either side of me

[22:29] ---

Are bright, shining diamonds

[22:34] ---

"WHAT SUITS ME?"

[22:34] ---

Dive into the spotlight!

A glowing voice that suits me

[22:35] ---

Dive into the spotlight!

A glowing voice that suits me

[22:39] ---

"I YEARN TO BE A PRINCESS"

[22:39] ---

I want you to hear it,

my big dream and melody

[22:40] ---

I want you to hear it,

my big dream and melody

[22:45] ---

"A NORMAL GIRL"

[22:45] ---

As for crying over spilled milk

[22:47] ---

As for crying over spilled milk

[22:50] ---

I say goodbye

[22:53] ---

Go! I won't lose heart anymore!

[22:58] ---

I vow to shine more

[23:01] ---

"LET'S BELIEVE"

[23:01] ---

I'll make a pinky swear

with the future and rise

[23:02] ---

I'll make a pinky swear

with the future and rise

[23:05] ---

Won't give up anymore

[23:08] ---

I'll make a pinky swear with yesterday's

me, depressed and staying in bed

[23:10] ---

"YOU CAN SHINE"

[23:10] ---

I'll make a pinky swear with yesterday's

me, depressed and staying in bed

[23:11] ---

I'll make a pinky swear with yesterday's

me, depressed and staying in bed

[23:13] ---

"LET'S LAUGH!!"

[23:13] ---

I'll make a pinky swear with yesterday's
me, depressed and staying in bed

[23:14] ---

Live! There's no end

[23:19] ---

Always smiling!

Singing! Dancing! All my...

[23:23] ---

I'll keep singing with all of my love!

[23:49] ---

Thank you!

Revision #1

Created 2024-01-02 19:57:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee